

Febrero de 2008

# **Borrador del programa de traducción V2.2**



# Índice

---

<b>1. Resumen ejecutivo</b>	<b>3</b>
<b>2. Descripción general y declaración de la misión</b>	<b>6</b>
<b>3. Definiciones</b>	<b>9</b>
<b>4. Clasificación de documentos</b>	<b>10</b>
4.1 Marco de traducción	10
4.2 Criterios de las decisiones de traducción	12
4.3 Convenciones de nomenclatura y numeración	13
4.4 Sitio web ICANN.org multilingüe	14
<b>5. Estrategias de uso de recursos</b>	<b>15</b>
5.1 Modelos de traducción	15
5.2 Modelo de recursos recomendado	16
<b>6. Enfoque de interpretación</b>	<b>18</b>
6.1 Antecedentes	18
6.2 Idiomas	18
6.3 Subcontratación	19
6.4 Tecnología de traducción	20
6.5 Estándares de traducción y terminología	22
<b>7. Apéndice A: Estadísticas web de ICANN</b>	<b>24</b>
<b>8. Apéndice B: Estadísticas de las reuniones de ICANN</b>	<b>28</b>

# 1. Resumen ejecutivo

---

Parte esencial del trabajo de cualquier organización internacional que desea interactuar con un grupo global de partes interesadas radica en que las reuniones, los documentos y la información principal sobre la organización debe ser accesible para todos aquellos que hablen y escriban en distintos idiomas. Esto se considera, y se ha considerado desde hace décadas, fundamental para el éxito de este tipo de organizaciones.

A medida que Internet crece como un auténtico medio global de comunicación, ICANN trata de desarrollar un programa de traducción más sólido que permita trabajar de manera más eficaz con todas las partes interesadas del mundo.

Este programa tiene dos objetivos principales: informar a la gente sobre ICANN como organización, incluyendo su historia, procesos, partes componentes y evolución; y permitir que la gente participe de manera eficaz en el proceso continuo de toma de decisiones y el trabajo relacionado con las políticas de la organización.

ICANN traducirá los siguientes tipos de documentos:

1. Información de promoción: p. ej., las hojas informativas de ICANN, preguntas más frecuentes, información para primeras visitas, glosarios, folletos impresos sobre ICANN e información sobre IANA.
2. Documentos estratégicos: p. ej., plan estratégico, plan operativo, presupuesto, reporte anual y marco de responsabilidad y transparencia.
3. Documentos de políticas: p. ej., documentos temáticos, reportes preliminares y finales, análisis críticos independientes de los documentos del SSAC (Comité de Nominaciones, GNSO, Comunidad global, etc.) y reportes de estado de IDN.
4. Otros documentos (según la demanda): p. ej., anuncios y comunicados de prensa, formularios, contratos y páginas web.

El programa de traducción sugerido se basa en los siguientes principios básicos:

- ICANN se compromete a crear versiones en idiomas distintos del inglés de la información cuando esto sirva para incrementar la participación en el trabajo de la organización y la comprensión general de los objetivos estratégicos.
- En la medida de lo posible, teniendo en cuenta las limitaciones presupuestarias, el trabajo fundamental de ICANN (desarrollo de políticas, planeación estratégica y operativa e información de apoyo para ambas) debe proporcionar a las partes interesadas que no dominen el inglés un mismo nivel de acceso que les permita influir, y participar, en los desarrollos de la misma forma que los que dominen el inglés.
- Las iniciativas de traducción de ICANN deben centrarse en procesos globales y no en documentos. Por ejemplo, si debe realizarse una consulta pública sobre un texto, no debe traducirse sólo el documento, sino también los anuncios y la información de referencia anterior que proporciona contexto y complementa al documento y al período de comentario, y debe ser posible aceptar comentarios públicos en los mismos idiomas, y se traducirán los comentarios en idiomas distintos del inglés que se reciban según sea necesario.

- La calidad es fundamental. Las traducciones deben ser útiles para la comunidad ICANN y las partes interesadas. Los miembros de la comunidad ICANN deben implementar un proceso de control de calidad y comprobaciones. Las traducciones de ICANN deben ser realizadas siempre por los mismos traductores, siempre que sea posible, por motivos de coherencia; conforme los traductores vayan familiarizándose con ICANN y las bases de datos de las memorias de traducción crezcan, las necesidades de revisar el trabajo disminuirán.
- El inglés sigue siendo el idioma de trabajo de ICANN; todos los documentos traducidos no tienen autoridad e incluirán una declaración que refleje esta realidad.
- Al principio se prestará especial atención a la traducción de documentos *estáticos*, pero también se estudiará con detalle un proceso que determine si resulta apropiado traducir borradores de otros documentos cuando se quiera conocer la opinión de la comunidad global (o un resumen de los documentos).
- La atención debe centrarse en producir contenido traducido que respalde los objetivos estratégicos globales de ICANN a nivel internacional. Deben investigarse y probarse de manera constante nuevas formas de crear traducciones, pero ICANN debe evitar convertirse en un laboratorio de pruebas de todas las nuevas tecnologías de traducción, colaboración y edición en línea.
- Aunque la comunidad ICANN puede y debe desempeñar un papel importante en la revisión de las traducciones, no es realista esperar que la comunidad cree de forma activa traducciones profesionales para ICANN de forma continua y voluntaria. Sin embargo, para apoyar a los traductores sí sería muy importante poder contar con una red de revisores lingüísticos y expertos en las materias tratadas.
- La traducción automática no es adecuada para traducir documentos de políticas dado los matices y sutilezas de la comunicación de políticas. ICANN no debería invertir en la implementación de tecnología de traducción automática salvo en los casos en los que se haya comprobado que su utilización produce buenos resultados, como por ejemplo las listas de correo.

Los elementos clave del programa de traducción recomendada son:

- Implementación de un sistema de clasificación de documentos que distinga el contenido y los documentos que se van a traducir de forma proactiva (contenido de promoción, materiales estratégicos y relacionados con políticas) en un grupo estándar de idiomas, y que se van a traducir de forma reactiva en los idiomas requeridos.
  - La información de promoción debe estar disponible en: inglés, chino, español, japonés, francés, alemán, portugués, coreano, italiano, árabe, ruso (los principales idiomas de Internet).
  - Los documentos estratégicos y de políticas y los materiales escritos relacionados deberán estar disponibles en: inglés, árabe, chino simplificado, francés, español, ruso (idiomas de la ONU y la OMS), aunque siempre se podrá modificar los idiomas de un proceso determinado para adaptarse a las necesidades de dicho proceso.
- Adopción de un plan de envío estándar para los documentos que deben traducirse antes de las reuniones de ICANN (por ejemplo, cuatro semanas antes de una reunión).

- Evaluación y selección de un proveedor de traducción preferido que cuente con la capacidad, el ancho de banda y la tecnología para cumplir las necesidades de traducción de ICANN a corto y largo plazo. La posibilidad de integrar miembros de la comunidad ICANN en el proceso de traducción a través de un entorno abierto de traducción es esencial.
- Adaptación de los sitios web de ICANN para utilizar las características de internacionalización del sistema de administración de contenido y creación de micrositios específicos de idiomas o secciones de sitio con información esencial a cerca de ICANN en los idiomas de promoción indicados con anterioridad.
- Creación y mantenimiento por parte del proveedor de traducción de dos bases de datos lingüísticas en línea: una que almacene terminología de ICANN multilingüe (base de datos terminológica) y otra que almacene las frases que se han traducido (base de datos de memoria de traducción). Estas bases de datos serán propiedad de ICANN.
- Interpretación durante las reuniones de ICANN en el idioma nacional del país en que se organice la reunión, así como en los idiomas más relevantes de la región. Para las secuencias de audio en línea, se ofrece interpretación en chino.
- Desarrollo de especificaciones de estándares y requisitos para la interpretación durante las reuniones de ICANN para seleccionar proveedores en el país en que se celebre la reunión.
- Subcontratación de los servicios de traducción a una agencia de traducción de tamaño mediano-grande combinada con el apoyo de la comunidad ICANN global. El coordinador de traducciones administra tanto la selección de proveedores como las relaciones y los procesos con ellos.
- Selección y contratación de un coordinador de traducciones a tiempo completo que presida el Comité de Traducción y seleccione la combinación adecuada de proveedores de traducción y miembros de la comunidad ICANN. El puesto de coordinador de traducciones sería un trabajo a tiempo completo durante, al menos, el primer año de implementación de la política.

Este programa de traducción es el primer paso para introducir niveles de calidad, procesos y criterios de decisión estandarizados en la comunicación multilingüe de ICANN. Teniendo en cuenta los posibles cambios en la misión, la comunidad y los procesos de comunicación o publicación de ICANN, es recomendable volver a evaluar este programa de forma anual.

## 2. Descripción general y declaración de la misión

---

El objetivo del programa de traducción de ICANN es proporcionar a los involucrados en este trabajo que no dominen el inglés un mismo nivel de acceso que les permita influir y participar en el trabajo de la organización como los que dominen el inglés. Esto se conseguirá, entre otras cosas, con el uso de servicios de traducción multilingüe de la mayor calidad y de la forma más rentable posible, como parte del continuo esfuerzo de ICANN por mejorar la comunicación con la comunidad global de Internet y ampliar la participación por parte de ésta.

ICANN completará esta misión:

- Proporcionando servicios de traducción e interpretación en reuniones públicas
- Traduciendo materiales escritos y publicaciones clave a un conjunto acordado de idiomas
- Traduciendo la información ofrecida a través del sitio web de ICANN
- Investigando y adoptando las prácticas recomendadas establecidas por organizaciones internacionales cuando proceda
- Consiguiendo la participación de la comunidad para garantizar la mejora continua de los servicios de traducción de ICANN

Como parte del desarrollo de su programa de traducción, ICANN ha creado una iniciativa para:

- Desarrollar un sistema de clasificación para documentos ICANN que determine cómo se traducirán los distintos tipos de documentos;
- Establecer un sistema de numeración de documentos que pueda adaptarse a un entorno multilingüe incluyendo herramientas electrónicas para hacer accesibles los documentos a través de sistemas de búsqueda, tanto para necesidades externas como internas.
- Desarrollar procesos empresariales para el desarrollo de políticas y para otros procesos de consulta de manera que los participantes puedan trabajar en varios idiomas;
- Determinar la combinación adecuada de recursos internos y externos para facilitar la correcta implementación de la estrategia de traducción y, si es adecuado desarrollar capacidad interna, establecer un plan de creación de esa capacidad;
- Establecer un grupo de directrices para traductores, incluyendo enfoques estándar para tratar acrónimos y términos técnicos;
- Desarrollar un presupuesto para los procesos y políticas anteriores.

El proceso de desarrollo del programa de traducción consta de las siguientes cinco fases:

- Fase 1: toma de contacto y definición del ámbito del proyecto de consulta con el Comité de Traducción de ICANN, incluyendo a quién entrevistar y qué información analizar.
- Fase 2: entrevista de las partes interesadas de ICANN, documentación de las entrevistas y confirmación de entendimiento con los entrevistados.
- Fase 3: preparación del primer borrador del reporte con conclusiones y recomendaciones presentadas para una consulta inicial y comentarios del Comité de Traducción de ICANN y los directivos senior de ICANN.

- Fase 4: publicación del borrador del reporte final para consulta pública de ICANN.
- Fase 5: actualización, entrega y presentación del reporte final.
- Fase 6: revisión del consejo y aprobación.

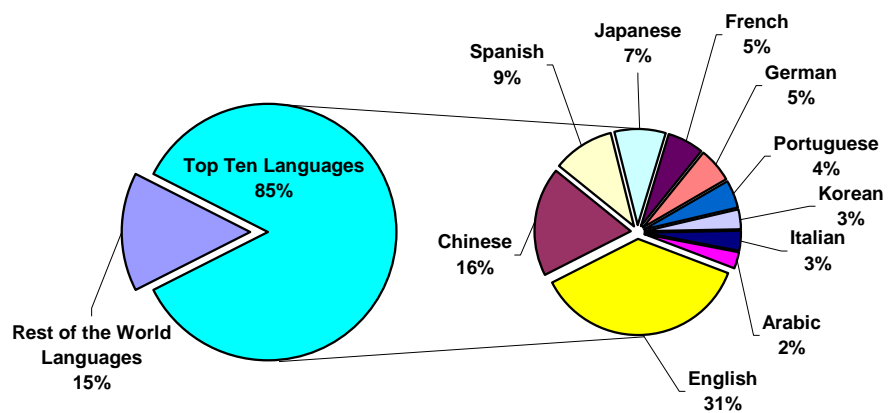
El documento actual es el resultado de la Fase 3.

Las aportaciones al proceso de desarrollo de la política incluyen:

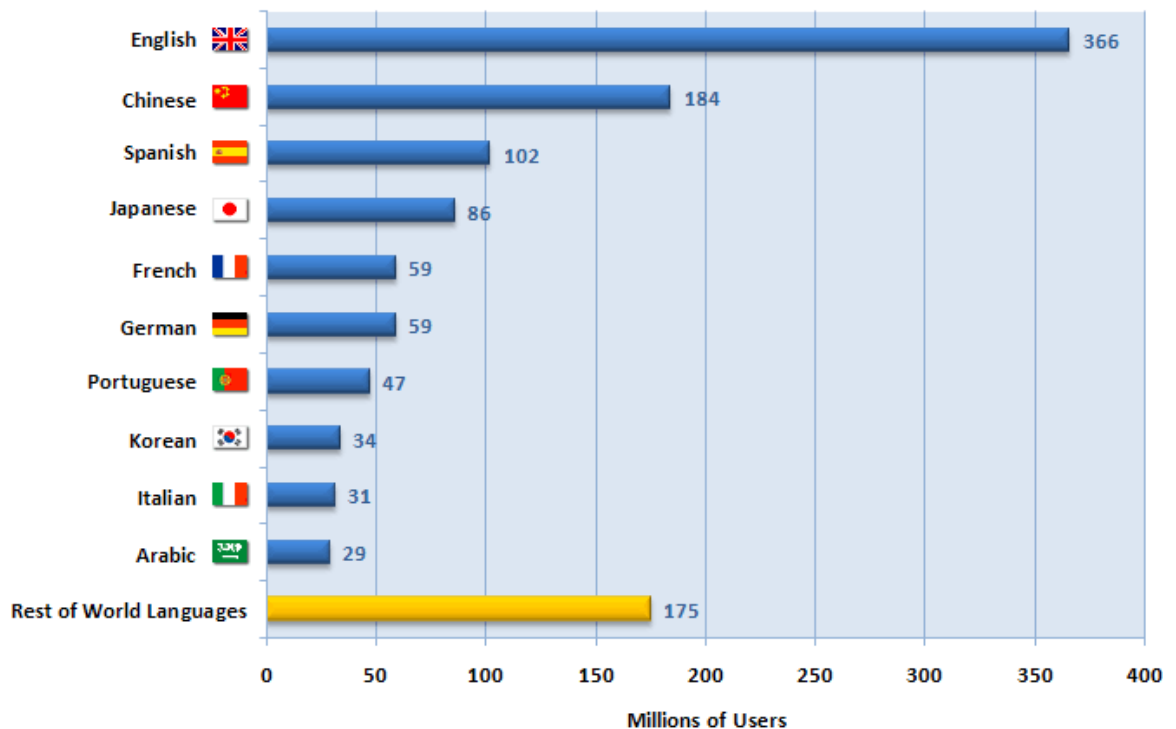
- Documentación: sitio web icann.org, páginas de traducción en icann.org, multilingüismo para las especificaciones funcionales de los sitios web de ICANN, aportaciones de la reunión de traducción celebrada en Los Angeles en noviembre de 2007, documento *Translation Framework* de Kieren McCarthy, políticas de traducción de otras organizaciones internacionales.
- Aportaciones: información de los participantes en reuniones (sólo número, país e idioma preferible), estadísticas del sitio web, (estadísticas de la página para páginas traducidas, país de origen, etc.)
- Entrevistas: Patrick Sharry (PS2), Yu-Min Lin (www.nii.org.tw), Khaled Koubaa (Internet Society Tunisia), Mandy Carver (Asociaciones Internacionales de ICANN), Pablo Hinojosa (Enlace Regional para América Latina de ICANN), Marc Salvatierra (Desarrollador de Contenido Web de ICANN), Carole Cornell (Directora de ICANN, Departamento de proyectos), Janis Karklins (ICANN GAC), Dave Piscitello (Comité asesor de Seguridad y Estabilidad de ICANN), Sébastien Bachollet (Comunidad Global de ICANN), Bart Boswinkel (Administrador de Cuentas de ICANN – Registros Regionales de Internet (RIR)), Denise Michel (VP de Desarrollo de Políticas), Anne-Rachel Inné (Enlace Regional para África), administración de dotSub, Anthony Harris (CABASE), Glen de Saint Géry (GNSO Secretariat), Omar Abou-Zahr (antiguo jefe de los servicios de interpretación de la ONU).
- Revisión independiente: Omar Abou-Zahr.

Durante el período de revisión pública se recopilarán mediante consulta pública aportaciones adicionales.

## 85% of Internet Users could be reached via Translation into top 10 Languages



## 10 Top Internet Languages



Copyright © 2007, www.internetworldstats.com



### 3. Definiciones

---

En el contexto de este programa de traducción, deben distinguirse claramente los conceptos y disciplinas de traducción, interpretación y subtítulo:

- Traducción es la conversión de **texto escrito** de un idioma de origen a otro de destino o más bien: variante cultural. Una variante cultural es una variedad de un idioma específico de un país o región, por ejemplo, el francés tal y como se habla en Francia o el español tal y como se habla en México.
- Interpretación es la conversión de **texto hablado** de un idioma de origen a otro de destino. Las actividades de interpretación engloban tanto interpretación de audio en tiempo real durante las reuniones de ICANN como la interpretación de audio durante llamadas de audioconferencia. La interpretación de conferencias se lleva a cabo de diferentes formas (consulte <http://en.wikipedia.org/wiki/Interpretation>). ICANN ha utilizado *interpretación simultánea* durante sus reuniones.
- Subtitulado es la conversión de **subtítulos** incluidos en contenido de vídeo en línea de un idioma de origen a otro de destino. Las actividades de subtítulo engloban tanto la creación de subtítulos que representen el texto original del vídeo hablado (transcripción) como la traducción de esos subtítulos.
- **Documentos estáticos:** son aquellos documentos que se presentan a la comunidad en un estado final para su revisión. Nota: pueden incluirse documentos que formen parte de un proceso continuo de toma de decisiones.”

Las actividades de traducción engloban tanto las traducciones humanas como las traducciones automáticas y las asistidas por computadora.

- Las traducciones humanas incluyen traducciones literales de contenido técnico y modificaciones o adaptaciones que hacen que el texto sea más adecuado para el público de destino o más comprensible en el idioma de destino.
- Las traducciones automáticas son traducciones de un idioma de origen a uno o más idiomas de destino que se realizan a través de un sistema de traducción automática como Systran o Google Translate.
- Las traducciones asistidas por computadora se crean utilizando tecnología de traducción automática (como Systran) o tecnología de memoria de traducción (como SDL TRADOS) y posteriormente se edita y finaliza por traductores humanos.

Hay que recordar que la traducción, la interpretación y el subtítulo son habilidades diferentes que requieren diferentes perfiles de recursos, tecnologías, modelos de precios y procesos.

## 4. Clasificación de documentos

---

### 4.1 Marco de traducción

El siguiente sistema de clasificación de contenido y documentos ha sido definido por ICANN:

1. Información de promoción (traducción proactiva: 10 idiomas de destino)
2. Documentos estratégicos (traducción proactiva: 5 a 6 idiomas de destino)
3. Documentos de políticas (traducción proactiva: los idiomas pueden variar)
4. Otros documentos (traducción a petición: los idiomas varían)

A continuación, se describe el alcance de cada una de estas tres categorías y los criterios de decisión utilizados para determinar si un documento específico o una parte de contenido deberían traducirse. Con respecto a los documentos, debe tenerse en cuenta que no debe traducirse sólo el documento, sino también la información adjunta que proporciona el contexto necesario y, cuando tengan que publicarse los documentos, los anuncios asociados a ellos deben traducirse a los mismos idiomas que los documentos con los que están relacionados.

#### 4.1.1 Traducción proactiva

##### Información de promoción

El contenido que entra dentro de esta categoría incluye: Hoja informativa de ICANN, Preguntas más frecuentes, Información sobre becas, Información para primeras visitas, Información general, Asociaciones internacionales, Misión, Información de participación, Glosarios, Resumen del proceso de políticas, folletos impresos sobre ICANN, información de IANA (opcional), Revista mensual de ICANN (opcional) y los anuncios asociados a los mismos según su importancia.

- Volumen anual estimado: 25,000-35,000 palabras
- Idiomas: inglés, chino, español, japonés, francés, alemán, portugués, coreano, italiano, árabe, ruso
- Lógica de selección de idiomas: Los 11 idiomas indicados anteriormente cubren el 85% de todos los usuarios de Internet. Fuente; [www.internetworldstats.com](http://www.internetworldstats.com).

Además, se tuvieron en cuenta las siguientes estadísticas realizadas por CommonSenseAdvisory ([www.commonsenseadvisory.org](http://www.commonsenseadvisory.org)): *“Los 10 principales idiomas cubren el 76.3 por ciento del nivel superior. Los nueve siguientes ascienden con dificultades en incrementos del uno por ciento hasta el 88.3 por ciento. Seis idiomas más añaden cada uno al menos la mitad de un uno por ciento para aumentar el número hasta un 91.9 por ciento. A continuación, hacen falta 25 idiomas más para subir hasta un 95.9 por ciento.”*

##### Documentos estratégicos e información

El contenido que entra dentro de esta categoría incluye: Plan estratégico, plan operativo, presupuesto, reporte anual, marco de responsabilidad y transparencia, reporte del comité de estrategia del presidente y (opcional) actas/resoluciones de la junta, así como los anuncios adjuntos y la información adicional necesaria para el contexto o la comprensión de los textos principales.

- Volumen estimado: 50,000-75,000 palabras
- Idiomas: inglés, árabe, chino simplificado, francés, español, ruso (idiomas de la ONU y la OMS).

- Lógica de selección de idiomas: la base son los idiomas de la ONU (enfoque ICANN histórico, generalmente aceptado).
- Teniendo en cuenta el porcentaje relativamente bajo de asistentes a las conferencias y visitantes web de la Federación Rusa, debería considerarse la posibilidad de sustituir el ruso por japonés, alemán y/o portugués, dependiendo del presupuesto.

Las estadísticas web descritas en el Apéndice B respaldan la posible incorporación del japonés y el alemán como idiomas para los documentos estratégicos de ICANN, puesto que ocupan los puestos 4 y 5 de las fuentes de tráfico web de ICANN.

#### **Documentos de políticas e información**

El contenido que entra dentro de esta categoría incluye: documentos temáticos, borradores de políticas, reportes finales y otros documentos similares, comentarios solicitados de las comunidades o los estamentos relacionados con el desarrollo de políticas, estatutos y mandatos del grupo de trabajo, anuncios relacionados con todas las actividades de desarrollo de políticas.

- Volumen estimado: de 50,000 a 100,000 palabras
- Idiomas: Cualquier subconjunto de los idiomas enumerados anteriormente. Estos materiales deben estar normalmente disponibles en varias ediciones de idiomas diferentes.
- Al definir o implementar un nuevo proceso de desarrollo de políticas, debe asignarse suficiente tiempo al proceso de traducción (suponiendo que se traducen 2000 palabras al día por idioma).

### **4.1.2 Traducción basada en la demanda**

#### **Otros documentos**

El contenido que entra dentro de esta categoría incluye: comentarios o notas de blog públicas escritas en idiomas distintos del inglés, formularios, folletos, contratos, anuncios, materiales anteriores del sitio web, contenido no incluido en las categorías de promoción o estrategia, notas en listas de correo, cualquier página no ofrecida como traducción oficial, etc.

- Volumen estimado: de 20,000 a 40,000 palabras
- Idiomas: Cualquier subconjunto o combinación de los idiomas enumerados anteriormente.
- En el caso de algunos tipos de contenido, como los contratos, debe realizarse una revisión legal de la traducción en los países en los que se va a usar el documento, a menos que la traducción sólo se proporcione como referencia y el documento en inglés siga siendo el único documento legalmente válido.
- En algunos otros tipos de contenido, como las notas de blogs en idiomas distintos del inglés, se puede incluir un vínculo directo a un motor traducción automática para los visitantes de la web de ICANN para que puedan ver una traducción aproximada en el momento. Consulte la sección Tecnología de traducción, que se incluye a continuación, si desea obtener más información.

## 4.2 Criterios de las decisiones de traducción

Los criterios de decisión para las traducciones a demanda deben basarse en las respuestas a las siguientes preguntas:

- **Público:** ¿Está dirigido el documento o contenido a un público nacional o internacional?
  - ¿Incluye el material información específica de un país o información especialmente relevante para una región determinada? En el caso de los documentos dirigidos a un público nacional o que comuniquen sólo información específica de un país, debe ser suficiente el idioma del país en cuestión únicamente. Si la información es relevante para una región específica (por ejemplo, los nombres de dominio internacionalizados para Asia), serán más importantes los idiomas asiáticos.
  - ¿Cuál es el número estimado de personas que van a leer el documento traducido en cada idioma? En el caso de los documentos con un número limitado de lectores en un idioma específico (p.ej., menos de 50), es posible que no sea necesaria la traducción.
- En función de las respuesta a las preguntas anteriores, debe definirse una selección de idiomas a través de las siguientes preguntas:
- **Requisito de idioma:** ¿El público de destino exige, necesita o espera versiones en idiomas locales?
  - ¿El documento o el contenido están destinados a una institución u organización específica que espera una versión traducida, p. ej., un gobierno nacional? Si las publicaciones son oficiales, es posible que se prevea, o incluso que se necesite, su traducción.
  - ¿El público de destino puede usar alguna de las versiones de idiomas existentes del documento (ya sea la versión original o las traducciones) para comprender el contenido?
  - ¿Supone un riesgo inherente o una desventaja el hecho de no tener el documento o la información disponible en el idioma solicitado?
- Una vez identificados los idiomas, debe determinarse la cantidad de contenido que se va a traducir a través de las siguientes preguntas:
- **Documento:** ¿Sería suficiente con traducir la introducción o el resumen ejecutivo en el idioma local?
  - ¿Contiene el documento un resumen ejecutivo breve pero exhaustivo que ofrezca suficiente información acerca del documento?
  - ¿El documento o contenido forma parte del pensamiento estratégico o las iniciativas de ICANN, o de un proceso de desarrollo de políticas? Si es así, debe etiquetarse el documento completo para realizar una traducción proactiva en los idiomas predefinidos.
  - ¿Se pueden excluir determinados capítulos de la traducción, como los apéndices?
- Una vez identificados los idiomas y el contenido que se va a traducir, se debe estudiar si es viable obtener una traducción a tiempo para cumplir su propósito a través de las siguientes preguntas:

- **Tiempo y vigencia:** ¿Hay suficiente tiempo para traducir el documento?
  - ¿Qué período de vigencia tiene el documento? ¿Seguirá siendo relevante durante un período de tiempo más prolongado?
  - ¿Se va a actualizar el documento o contenido en un futuro próximo? Si el contenido se va a actualizar pronto o con regularidad, debe realizarse la traducción cuando la versión del documento sea final o casi final.

Las respuestas a estas preguntas llevarían a tomar una decisión para la traducción: sí, no o traducción parcial (p. ej., sólo un resumen ejecutivo).

### 4.3 Convenciones de nomenclatura y numeración

En la actualidad, ICANN no cuenta con un sistema de administración o versiones de documentos. Los documentos suelen diferenciarse por el nombre o la fecha del archivo. Las convenciones de nomenclatura y numeración en la traducción deben integrarse con un proceso global de nomenclatura y versiones de documentos. Hay muchos productos de software disponibles para automatizar la administración de documentos que, además de crear versiones, también administran los permisos, los códigos de seguimiento, la función de bloqueo/desbloqueo, las copias de seguridad y reversiones, y las colaboraciones. Hasta que se haya implementado ese software, los documentos de ICANN deben tener, como mínimo, los siguientes atributos en el nombre de archivo:

- Identificador o nombre del documento (convención estándar; p. ej., *Reporte de problemas sobre las pruebas de dominios de GNSO*)
- Fecha de la publicación (formato de fecha estándar: p. ej., *21 de febrero de 2008*)
- Configuración regional (consultar más adelante)

El encabezado que se encuentra al principio del documento debe tener un conjunto fijo de atributos que incluya la siguiente información como mínimo:

- Descripción del documento
- Propietario y autores del documento
- Versión del documento (nueva versión principal: 1, 2; actualización: 1.1, 2.1, etc.)
- Estado del documento (borrador, final, retirado: debe definirse el flujo exacto)
- Historial del documento (versiones, resumen de cambios)

Debe incluirse una nota de exención de responsabilidad en todos los documentos traducidos que indique que el documento contiene una traducción no oficial ni normativa del documento oficial; asegúrese de añadir un enlace al nombre y la ubicación de la versión original.

Los códigos de configuración regional identifican al idioma y el país:

- En el caso de los identificadores de idioma, ICANN adoptará el sistema de nomenclatura 639-1 de la Organización Internacional Estandarización para identificar y etiquetar determinados idiomas: [http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_ISO\\_639-1\\_codes](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_ISO_639-1_codes).
- El argumento de país es un código ISO de país válido. Estos códigos tienen dos letras mayúsculas, según se define en el estándar ISO-3166: [http://en.wikipedia.org/wiki/ISO\\_3166-1\\_alpha-2](http://en.wikipedia.org/wiki/ISO_3166-1_alpha-2).

El identificador de país se añade en caso de que ICANN decida publicar versiones de idiomas para determinados países; p. ej., portugués de Portugal (pt\_PT) y portugués de Brasil (pt\_BR), francés de Francia (fr\_FR) o francés de Canadá (fr\_CA). Al añadir el argumento de país se detalla la variedad lingüística elegida para la traducción.

## 4.4 Sitio web ICANN.org multilingüe

En la actualidad, el sitio web ICANN.org contiene el siguiente soporte lingüístico:

- Se puede acceder a la página de información acerca de ICANN estática desde la página de inicio en 10 idiomas diferentes.
- Una página donde aparecen los documentos que se han traducido y los que se van a traducir.
- Hay diferentes documentos estratégicos disponibles en los idiomas de la ONU.
- La navegación por el sitio y las noticias sólo están disponibles en inglés.
- Contenido de vídeo subtulado (con la tecnología dotSub y servicios de traducción).

Según la sección de clasificación de documentos de este documento, recomendamos incluir los siguientes cambios e incorporaciones al sitio web ICANN.org:

- Añadir una lista desplegable de idiomas a la página de inicio de forma que los usuarios pueda desplazarse un micrositio básico con información de “promoción” sobre ICANN en el idioma que deseen, por ejemplo, una extensión de la opción existente sobre información acerca de ICANN en la página de inicio icann.org.
- Si fuera posible, añadir una lista de documentos ICANN en el idioma seleccionado a este micrositio. Por ejemplo, si el Plan estratégico está disponible en francés, debería aparecer en el micrositio en francés, preferiblemente generado a través de metadatos de lenguaje Drupal.
- Añadir una sección de selección de país/región de ICANN al sitio con información sobre actividades de ICANN fuera de Estados Unidos y formas de contacto con representantes ICANN locales.
- En el sitio ICANN.org principal en inglés, la funcionalidad de la internacionalización de Drupal debería añadir una selección de idioma si un documento o página particular está disponible en un idioma de destino

Para páginas, documentos o notas del weblog donde no hay traducciones disponibles, se podría ofrecer una opción de traducción automática, por ejemplo, utilizando el widget de traducción gratuita de Google. [http://translate.google.com/translate\\_tools](http://translate.google.com/translate_tools). Debería quedar muy claro al visitante que este widget de traducción produce una traducción automática inmediata de la página que puede no llegar a cumplir las expectativas de calidad.

Cualquier cambio en el contenido en inglés que se utiliza para crear un micrositio en un idioma específico, como la información Acerca de ICANN, debería reflejarse en las versiones traducidas tan pronto como sea posible. El sistema de versiones de Drupal debería utilizarse para determinar qué versión del inglés corresponde a cada versión traducida.

## 5. Estrategias de uso de recursos

---

### 5.1 Modelos de traducción

En general, las organizaciones eligen uno de los siguientes modelos de traducción:

- Equipo interno de empleados a tiempo completo.
- Subcontratación de proveedores externos:
  - Subcontratación de una o dos agencias de traducción de tamaño mediano o grande que se ocupen de todos los idiomas y tareas que se necesitan (se subcontrata la administración de proyectos y la traducción).
  - Subcontratación de una red de traductores autónomos o agencias de traducción de menor tamaño para cada idioma o conjunto de idiomas (administración de proyectos interna, traducción subcontratada).
- Subcontratación de una red de voluntarios de la comunidad.
- Una combinación de los anteriores.

Entre las posibles ventajas de la subcontratación de la traducción a proveedores externos se incluyen:

- Mayor facilidad para afrontar las fluctuaciones de la carga de trabajo y aumentar la capacidad cuando crezca la demanda.
- Los costos de la traducción no son fijos sino variables.
- Los proveedores de traducción externos pueden aplicar prácticas recomendadas y herramientas a los proyectos para introducir y lograr una mayor eficiencia en costos, velocidad, calidad y flexibilidad.
- No es necesario invertir en la tecnología o infraestructura que necesitaría un equipo de traducción interno.

Entre los principales inconvenientes y riesgos se incluyen:

- Aumento de costos, debido a los gastos generales de administración adicionales y los márgenes de beneficio del proveedor.
- Reducción de la calidad de la traducción debida al cambio de recursos y a la distancia de la organización.
- Posible dependencia de los proveedores y pérdida de habilidades y conocimientos internos.

Las organizaciones que deben traducir un flujo constante de documentos a un conjunto fijo de idiomas, como la UE, optan por establecer un equipo interno de traductores profesionales entrenados.

Las compañías y organizaciones cuyas necesidades de traducción o combinaciones de idiomas fluctúan por lo general optan por subcontratar la traducción a proveedores externos. Las organizaciones que necesitan traducir volúmenes elevados, como las principales empresas de software, por lo general subcontratan completamente las traducciones, incluida toda la administración de los proyectos, las tareas de producción técnica y el control de calidad lingüística. Las organizaciones con contenido muy específico o complejo que requiere una colaboración estrecha con los creadores del contenido o los desarrolladores del producto pueden optar por ampliar un equipo interno de lingüistas o traductores con una red externa de traductores o agencias.

En la comunidad del código abierto, es habitual disponer de una red de voluntarios encargados de traducir el software o la documentación. Las ventajas son evidentes, ya que los voluntarios conocen bien ICANN y los costos son bajos. No obstante, teniendo en cuenta la importancia que tiene la calidad y lo ajustado del tiempo disponible en los proyectos de traducción de ICANN, es difícil conseguir que los voluntarios cumplan los plazos de entrega; además, la calidad *lingüística* de las traducciones puede volverse impredecible, ya que la mayoría de los miembros de la comunidad ICANN tienen una formación técnica.

## 5.2 Modelo de recursos recomendado

¿Por qué no crear un equipo de traductores en plantilla como los de la ONU y la CE? Los principales motivos por los que no es aconsejable que ICANN cree un equipo de traductores e intérpretes en plantilla son los siguientes:

- Carga de trabajo fluctuante: la mayor parte de las traducciones de ICANN se solicitan en las semanas que preceden a una reunión de ICANN; se necesitan varios recursos que se ocupen de estos volúmenes durante este tiempo. Entre reunión y reunión hay períodos de tiempo durante los cuales es poco probable que exista un volumen de trabajo suficiente para mantener ocupado a un equipo de traductores en plantilla.
- Necesidades de idioma variables: en función de los documentos, se requerirán unos idiomas específicos, por lo que cada vez se necesitarán idiomas diferentes. Es probable que un equipo de traductores en plantilla no pueda cubrir todos los idiomas necesarios a largo plazo.
- Costos fijos: un equipo de traductores de ICANN en plantilla supondría un nivel importante de gastos fijos para ICANN. Supongamos que necesitamos un equipo de seis traductores (idiomas de la ONU) con un salario medio de 60,000 dólares (fuente: Instituto de Traducción e Interpretación – ITI, las indicaciones de salarios P-2/P-3 de la ONU para los traductores y el reporte *The Wages of Localization* de CommonSenseAdvisory de 2007): sólo los costos de salario ascenderían a 360,000 dólares (con costos adicionales exclusivos para espacio de oficina, computadoras y tecnología de la traducción).
- Tendencias del sector: la tendencia de las organizaciones comerciales desde mediados de los 90 consiste en subcontratar los servicios de traducción; las organizaciones gubernamentales suelen combinar un equipo en plantilla principal con recursos externos, aunque cada vez es más frecuente el uso de recursos externos que la contratación de personal en plantilla. En 2006, se propuso en las Naciones Unidas, a través de una serie de recomendaciones para la reforma de la administración, que se subcontratasen totalmente los servicios de traducción ("Estos gastos se reducirían bastante si se subcontrataran los servicios de traducción. *Trasladar el trabajo de traducción fuera de Nueva York puede reducir enormemente los costos indirectos de plantilla y alquiler a la vez que se crean puestos de trabajo en los países en desarrollo. Gracias a la tecnología actual y a las diferentes zonas horarias, podríamos conseguir un proceso prácticamente ininterrumpido que consista en enviar el trabajo de Nueva York a una ubicación remota durante su horario principal de oficina para que se realizara durante la noche y después volviera a Nueva York para revisarlo. Podrían hacerse subastas competitivas para determinar los proveedores comerciales de estos servicios más rentables y eficientes.*". Fuente: <http://www.state.gov/p/io/rls/rm/46642.htm>). Aún no se ha llevado a cabo un estudio completo sobre la viabilidad y rentabilidad de la inversión.



- Avances tecnológicos: las agencias de traducción profesionales invertirán en la I+D de las últimas tecnologías de traducción y lingüísticas destinadas a reducir los costos y el tiempo de traducción y mejorar la calidad. Un equipo de traductores en plantilla no podrá invertir lo mismo en nuevos avances tecnológicos.

Para ICANN, es preferible combinar el uso de una agencia de traducción de tamaño mediano-grande con el apoyo de los voluntarios de la comunidad ICANN. La agencia de traducción gestiona el proceso y la tecnología de traducción, los traductores trabajan de acuerdo con las productividades y fechas de entrega acordadas y los revisores de la comunidad ICANN garantizan que las traducciones sean correctas.

Se necesita un coordinador de traducciones a tiempo completo que ejerza de punto de contacto central e impulsor de todo lo relacionado con la traducción dentro de la comunidad ICANN, especialmente durante la fase de implementación del programa, que se espera que dure entre seis meses y un año. El Apéndice D contiene ejemplos de descripciones de puestos y perfiles de cargos similares en otras organizaciones.

## 6. Enfoque de interpretación

---

### 6.1 Antecedentes

Si tenemos en cuenta que la mayor parte del proceso de creación de políticas y de las iniciativas de participación tienen lugar durante las reuniones de ICANN, respaldar a la comunidad ICANN internacional a través de la interpretación lingüística reduce considerablemente las dificultades de aquellos participantes que no dominan el inglés. La experiencia de las dos últimas reuniones de ICANN ha demostrado que muchos participantes prefieren comunicar sus opiniones en su idioma nativo. Aunque muchos de los implicados en ICANN tienen un conocimiento *pasivo* del inglés suficiente para comprender lo que se está debatiendo o comunicando (especialmente si se transcribe todo el texto durante las presentaciones), la falta de conocimiento *activo* del idioma hace que muchos de ellos no hablen en las reuniones públicas.

El servicio de interpretación durante las reuniones de ICANN debe basarse en los requisitos de los asistentes a las reuniones individuales. Puede que sea necesario contar con combinaciones de idiomas diferentes para cada reunión de ICANN. Además, el presupuesto anual establecido para los servicios de traducción e interpretación debe definir la cantidad de idiomas que se pueden ofrecer durante cada reunión o sesión introductoria de ICANN.

Además del servicio de interpretación durante las reuniones, ICANN debe facilitar la interpretación oral de las principales conferencias. Este servicio se puede obtener de un proveedor de telecomunicaciones como Adigo. Un Comité de Traducción podrá ofrecer asesoramiento sobre el proceso y los costos asociados a los servicios de interpretación de las conferencias.

Aparte de la contratación de recursos de interpretación para cada combinación de idiomas necesaria, la logística debe planearse antes de la reunión, incluyendo:

- Cabinas cerradas para los intérpretes
- Equipo de audio que incluya los auriculares para los asistentes
- Instalación y configuración del sistema de sonido

Las especificaciones de las cabinas de los intérpretes se describen con detalle en los estándares ISO 4043:1998 (cabinas móviles) e ISO 2603:1998 (para instalaciones integradas). Estos y otros estándares profesionales de interpretación se pueden obtener de la asociación mundial AICC de intérpretes de conferencias ([www.aicc.net](http://www.aicc.net)). Se puede encontrar información adicional acerca del proceso de interpretación y las prácticas recomendadas en el sitio web de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea: [http://scic.cec.eu.int/europa/jcms/j\\_8/home](http://scic.cec.eu.int/europa/jcms/j_8/home).

### 6.2 Idiomas

En función de los datos históricos de participación de las reuniones de ICANN (consulte el Apéndice C), los principales idiomas representados fueron los siguientes:

<b>Idioma</b>	<b>Asistentes</b>	<b>Porcentaje</b>
Inglés	2944	57.41%
Francés	728	14.20%
Alemán	423	8.25%
Español	360	7.02%

Chino	158	3.08%
Japonés	151	2.94%
Portugués	119	2.32%
Árabe	119	2.32%
Coreano	77	1.50%
Italiano	49	0.96%

La ubicación influye bastante en la cantidad de asistentes de un país determinado. Por ejemplo, el portugués tiene una representación sobrevalorada en las estadísticas debido a las reuniones celebradas en Rio y Sao Paulo; a la reunión de LA de 2007 sólo asistieron 22 hablantes de portugués (en comparación con los 59 de español y los 49 de alemán, por ejemplo). En la tabla anterior se han eliminado los asistentes específicos de un país.

Tras el estudio de las estadísticas y la información recopiladas, se han obtenido los siguientes requisitos de interpretación durante las reuniones de ICANN:

- Si el idioma nacional del país anfitrión no es el inglés, se proporcionará un servicio de interpretación en el idioma oficial de ese país.
- Además del idioma nacional, se ofrecerá un servicio de interpretación en los idiomas más importantes de la región en la que se organice la reunión.
  - América Latina: inglés, español, francés, portugués
  - América del Norte inglés, español, francés
  - Asia: inglés, francés, chino, árabe, japonés (el español es opcional)
  - África: inglés, francés (el portugués y el árabe son opcionales)
  - Europa: inglés (el español y el francés son opcionales)
- En las transmisiones difundidas por Internet, se ofrecerá un servicio de interpretación en chino; debe analizarse y evaluarse el éxito de las interpretaciones difundidas por Internet en lo referente a calidad y número de asistentes en línea al final de cada reunión.
- Los organizadores de las sesiones de reuniones pueden solicitar otros idiomas para sus reuniones específicas; un Comité de Traducción estudiará la viabilidad.

El número de idiomas ofrecidos debe limitarse a un máximo de 2 a 4 para que las reuniones se puedan administrar fácilmente y mantener los costos bajo control.

Antes de la reunión, deben seleccionarse las sesiones que requieran un servicio de interpretación, además de los idiomas necesarios. Esta decisión debe basarse en la asistencia, el asunto, el presupuesto y/o las solicitudes de interpretación específicas.

### 6.3 Subcontratación

Teniendo en cuenta que las reuniones de ICANN se celebran en diferentes partes del mundo que pueden necesitar diferentes combinaciones de idiomas, no es viable mantener un equipo fijo de intérpretes. En lugar de eso, ICANN debe identificar con antelación los recursos de interpretación para cada país o continente donde se va a celebrar una reunión de ICANN. Se debe avisar al proveedor con suficiente antelación (en cuanto se conozcan las fechas, el lugar y los requisitos de idioma, pero no menos de cuatro semanas antes de la reunión) para responder al concurso de ICANN y poder preparar las sesiones. Son preferibles los proveedores que pueden ofrecer

soluciones completas (incluyendo la infraestructura técnica y varios idiomas), aunque también es posible establecer contacto con intérpretes con la preparación y la experiencia necesarias. Si la reunión se celebra en un centro de conferencias, es bastante probable que la sede proporcione cabinas y tecnología para la interpretación; si la reunión se celebra en un hotel, se debe obtener el equipo de interpretación de un proveedor externo.

Lo ideal es que, para cada reunión de ICANN, se seleccione un proveedor de servicios de interpretación acreditado o reconocido a nivel mundial que pueda ofrecer tanto los servicios como el equipo al mismo tiempo, y así evitar los problemas técnicos o de comunicación que pudieran surgir entre diferentes proveedores.

Debe crearse una plantilla de concurso básica que describa brevemente los requisitos que debe cumplir un proveedor de servicios de interpretación durante una reunión de ICANN. El coordinador de traducciones puede enviar dicha plantilla a los posibles proveedores de servicios de interpretación con antelación antes de la reunión para garantizar que el proveedor pueda cumplir todos los requisitos y ofrecer el mejor precio posible a ICANN.

La plantilla del concurso contiene la siguiente información relativa a los requisitos de ICANN:

- Combinaciones de idiomas necesarias
- Número de intérpretes necesarios (y su preparación)
- Número de reuniones que van a necesitar servicios de interpretación
- Duración
- Requisitos técnicos (basados en los estándares ISO referidos anteriormente)

Una vez que se haya seleccionado un proveedor adecuado para los servicios de interpretación, debe comunicarse la siguiente información al proveedor de servicios de interpretación:

- Logística: ubicación de la reunión, alojamiento, transporte, agenda
- Copias de las diapositivas de presentación que se van a mostrar
- Lecturas sobre antecedentes
- Glosarios terminológicos y materiales traducidos
- Información sobre el perfil del público de destino

Debe definirse un proceso mediante el cual se evalúe el trabajo de los intérpretes durante las reuniones de ICANN y calificarlo para tener referencias en el futuro. Esta evaluación debe centrarse en: 1) la calidad de los servicios proporcionados, 2) la calidad de la solución tecnológica, 3) la comunicación antes, durante y después de la reunión, 4) el costo.

## 6.4 Tecnología de traducción

Los principales tipos de tecnologías de traducción utilizados en los proyectos de traducción son:

- Traducción automática (MT): un motor de traducción automatizada que genera traducciones de un idioma a otro.

- Administración de terminología: un sistema de base de datos que almacena los *términos* clave que se utilizarán durante el proceso de traducción; normalmente se enlaza con la memoria de traducción (TM) para consultar automáticamente los términos. Consulte la sección Terminología, que se incluye a continuación, si desea obtener más información.
- Memoria de traducción (TM): un sistema de base de datos que almacena *segmentos* traducidos para reutilizarlos posteriormente durante el proceso de traducción.
- Herramientas de subtítulo: herramientas utilizadas para agregar subtítulos a secuencias de vídeo y agregar versiones traducidas en caso de que sea necesario.

Hasta el momento ICANN únicamente ha invertido en una herramienta de traducción automática (Systran) que genera traducciones aproximadas de un idioma a otro. Systran se ha utilizado para traducir parte del contenido en línea (principalmente las listas de correo de ALAC) pero sus traducciones no se pueden publicar sin someterlas antes a un exhaustivo proceso de edición y corrección.

El motor de traducción automático basado en reglas de Systran también fue la herramienta que utilizó Google para su servicio de traducción ([http://translate.google.com/translate\\_t](http://translate.google.com/translate_t)), aunque ha sido reemplazado recientemente por un motor de traducción estadístico desarrollado por Google. La principal diferencia entre un motor de traducción automática público y gratuito, como Google Translate, y uno con licencia, como Systran, es que el sistema con licencia se puede "entrenar" para adaptarlo a la terminología y el lenguaje de ICANN. Sin este entrenamiento y administración de la terminología, el uso de la API y el motor de traducción automática de Google es muy similar al uso de la licencia de Systran de la que dispone actualmente ICANN.

Sin un entrenamiento y una personalización de la herramienta y cierto nivel de estandarización del texto de origen, ambas herramientas proporcionan una *idea general* del texto en el idioma de destino solicitado. Ninguna de estas herramientas resulta útil para que los traductores creen traducciones de alta calidad, ya que en la mayoría de los casos se tarda más tiempo en revisar y corregir las traducciones automáticas que en crearlas a partir de cero. Teniendo en cuenta la naturaleza compleja y variada del contenido publicado por ICANN y la falta de recursos disponibles para entrenar el sistema de traducción automática, recomendamos no invertir en la ampliación del uso de Systran para la traducción de documentos estáticos.

La tecnología de memorias de traducción ya la utilizan los proveedores de traducción que emplea ICANN. No es necesario que ICANN invierta en esta tecnología, ya que los ahorros los especificarán los proveedores de traducción que crean las traducciones utilizando las herramientas de memoria de traducción.

Otra herramienta que utiliza ICANN (mediante su asociación con dotSub) es la tecnología de transcripción y subtítulo de secuencias de vídeo de dotSub. Esta tecnología permite agregar subtítulos en inglés y otros idiomas a los diversos vídeos que se publican en el sitio web global de ICANN. También se puede obtener una licencia de esta tecnología, de manera que los miembros de la comunidad y el proveedor de traducción elegido por ICANN creen los subtítulos traducidos.

Teniendo en cuenta que es más probable que el contenido de vídeo llegue a los públicos deseados que el contenido de texto en línea, la incorporación de subtítulos a las secuencias de vídeo puede ser muy importante para aumentar la comunidad ICANN y su participación. Es fundamental que los recursos que crean y traducen los subtítulos utilizando la tecnología dotSub respeten la terminología y las convenciones de estilo establecidas por ICANN.

## 6.5 Estándares de traducción y terminología

### Terminología

La comprensión de la terminología es fundamental en las comunicaciones de ICANN. Los documentos de políticas de ICANN y la información relacionada contienen numerosos acrónimos y términos que son específicos de ICANN o que tienen un significado muy concreto en el contexto de ICANN. Por este motivo, la creación de una amplia base de datos con la terminología de ICANN en varios idiomas debe ser la primera inversión para profesionalizar el programa de traducción de ICANN. La base de datos de terminología también debe especificar los términos de ICANN que deben dejarse en inglés, independientemente del idioma de destino.

La base de datos de terminología combina el glosario de IDN existente, el glosario de las traducciones de ICANN y el glosario de definiciones en inglés en línea (<http://www.icann.org/general/glossary.htm>) en una base de datos central. Los idiomas que se incluirán en el glosario son los seleccionados para la información promocional.

La base de datos de terminología multilingüe no debe servir únicamente a los traductores, sino que debe estar públicamente disponible en el sitio web de ICANN para la comunidad y los usuarios que no conozcan ICANN. Pueden encontrarse ejemplos de bases de datos de terminología creadas para otras organizaciones internacionales en <http://jiamcatt.unsystem.org/english/unjiam27.htm>.

Los registros de la base de datos de terminología deben contener los siguientes campos:

- Término o concepto en inglés
- Dominio de ICANN u otros metadatos
- Acrónimo
- Definición en inglés
- Equivalente en cada uno de los idiomas de destino "promocionales"
- Definición en cada uno de los idiomas de destino "promocionales" (opcional)
- Variantes

El coordinador de traducciones debe asegurarse de que la base de datos de terminología se mantiene actualizada y contiene los términos y acrónimos más recientes de ICANN, incluidos todos los equivalentes aprobados en los idiomas de destino. El traductor debe mantener los términos de la base de datos como un proceso continuo.

### Estándares de calidad de traducción

Para crear traducciones que sean útiles para el público de destino deseado, es necesario evitar a toda costa las traducciones literales del texto de origen. Es fundamental que se comprenda el concepto o el proceso que se describe en el documento de origen en inglés y, a continuación, se reproduzca en cada uno de los idiomas de destino. Por tanto, los traductores de ICANN deben conocer a la perfección el historial de ICANN, sus objetivos, la estructura de la organización y sus procesos, así como el lenguaje y la terminología que emplea.

El traductor, con la ayuda de un Comité de Traducción, debe establecer el proceso de formación inicial que seguirán los nuevos traductores que comiencen a trabajar en los documentos o el contenido de ICANN. Además, es necesario establecer una línea directa de comunicación entre los

traductores y los miembros de la comunidad ICANN del mismo idioma, que pueden proporcionar ayuda y/o evaluar la calidad de los documentos traducidos. Esta revisión no debe centrarse únicamente en la calidad lingüística de la traducción sino principalmente en la *utilización* del documento traducido. Es decir, ¿resulta comprensible la versión traducida y refleja exactamente lo que se comunica en el documento de origen en inglés? Todavía no se han decidido los incentivos que se ofrecerán a los voluntarios de la comunidad ICANN que proporcionen dichos servicios de revisión o ayuda a la traducción.

Los miembros de la comunidad ICANN que revisen las traducciones creadas por los traductores deben disponer de suficiente información acerca de lo que se espera de ellos. Por ejemplo:

- Los aspectos en los que deben centrarse durante la revisión, es decir, no deben valorar únicamente el lenguaje y el estilo sino más bien si la traducción consigue comunicar de manera clara el mensaje del documento.
- Comprobar la coherencia con las reglas de estilo y la terminología estándar de ICANN.
- Cómo informar de los problemas detectados en las traducciones.
- La comprensión por parte del traductor de los objetivos, metas y procesos de ICANN.
- Impresión general de la traducción.

**Cuando el nivel general de calidad sea bajo, el revisor no deberá dedicar un tiempo excesivo a corregir o rehacer la traducción, sino que debe notificar inmediatamente al traductor a fin de que pueda mejorar la traducción antes de que se vuelva a revisar.**

El traductor que coordine el proceso de traducción y los ciclos de revisión pedirá a cada uno de los revisores de ICANN que califique la traducción y realizará un seguimiento de dichos resultados para ver la calidad del traductor en cada uno de los idiomas.

## 7. Apéndice A: Estadísticas web de ICANN

---

### Estadísticas del sitio web principal de ICANN (<http://icann.org>):

	País	Visitas	Orden descendente
1.	Estados Unidos (US)	4,312,411	54.06%
2.	China (CN)	358,354	4.49%
3.	Reino Unido (UK)	269,492	3.38%
4.	Alemania (DE)	235,013	2.95%
5.	Japón (JP)	223,210	2.80%
6.	Canadá (CA)	206,159	2.58%
7.	Francia (FR)	192,122	2.41%
8.	Australia (AU)	124,200	1.56%
9.	España (ES)	110,763	1.39%
10.	Países Bajos (NL)	105,832	1.33%
11.	India (IN)	94,421	1.18%
12.	Singapur (SG)	91,611	1.15%
13.	Italia (IT)	78,450	0.98%
14.	Federación Rusa (RU)	73,084	0.92%
15.	Suecia (SE)	72,610	0.91%
16.	Turquía (TR)	66,223	0.83%
17.	Israel (IL)	64,784	0.81%
18.	Brasil (BR)	63,315	0.79%
19.	Europa Occidental - país no especificado (EU)	58,332	0.73%
20.	Bélgica (BE)	56,176	0.70%
	Subtotal	6,856,562	85.96%
	Otro	1,120,128	14.04%
	Total	7,976,690	100.00%

### Estadísticas del sitio web de participación pública de ICANN (<http://public.icann.org>)

1.	Estados Unidos (US)	118,162	72.56%
2.	Suecia (SE)	8,364	5.14%
3.	China (CN)	3,525	2.16%
4.	Japón (JP)	2,634	1.62%
5.	Francia (FR)	2,411	1.48%
6.	Alemania (DE)	2,299	1.41%
7.	Ecuador (EC)	1,980	1.22%
8.	Reino Unido (UK)	1,674	1.03%
9.	Canadá (CA)	1,399	0.86%



10.	Noruega (NO)	1,390	0.85%
11.	Rumania (RO)	1,123	0.69%
12.	Corea (Sur) (KR)	1,120	0.69%
13.	Federación Rusa (RU)	974	0.60%
14.	España (ES)	849	0.52%
15.	Australia (AU)	788	0.48%
16.	Bélgica (BE)	705	0.43%
17.	Arabia Saudita (SA)	662	0.41%
18.	Países Bajos (NL)	661	0.41%
19.	Europa Occidental - país no especificado (EU)	649	0.40%
20.	República Checa (CZ)	626	0.38%
	Subtotal	151,995	93.34%
	Otro	10,851	6.66%
	Total	162,846	100.00%

**Visitas al sitio de la reunión de Los Angeles (<http://losangeles2007.icann.org>)**

1.	Estados Unidos (US)	51,985	63.09%
2.	Japón (JP)	3,419	4.15%
3.	China (CN)	2,981	3.62%
4.	Alemania (DE)	2,069	2.51%
5.	Suecia (SE)	1,710	2.08%
6.	Francia (FR)	1,385	1.68%
7.	Reino Unido (UK)	1,340	1.63%
8.	Canadá (CA)	1,243	1.51%
9.	Australia (AU)	1,014	1.23%
10.	Taiwán (TW)	896	1.09%
11.	Rumania (RO)	723	0.88%
12.	Países Bajos (NL)	559	0.68%
13.	España (ES)	555	0.67%
14.	Italia (IT)	525	0.64%
15.	Singapur (SG)	523	0.63%
16.	Federación Rusa (RU)	511	0.62%
17.	Uruguay (UY)	459	0.56%
18.	Brasil (BR)	453	0.55%
19.	Europa Occidental - país no especificado (EU)	449	0.54%
20.	Corea (Sur) (KR)	448	0.54%
	Subtotal	73,247	88.90%
	Otro	9,146	11.10%
	Total	82,393	100.00%

### Visitas al sitio web de la reunión regional de Taiwán (<http://taipei2007.icann.org>)

1.	Taiwán (TW)	5,402	33.46%
2.	Estados Unidos (US)	5,069	31.39%
3.	China (CN)	1,467	9.09%
4.	Japón (JP)	823	5.10%
5.	Australia (AU)	329	2.04%
6.	Rumania (RO)	266	1.65%
7.	Alemania (DE)	209	1.29%
8.	Singapur (SG)	200	1.24%
9.	Hong Kong (HK)	177	1.10%
10.	Suecia (SE)	143	0.89%
11.	Reino Unido (UK)	136	0.84%
12.	Federación Rusa (RU)	112	0.69%
13.	Canadá (CA)	106	0.66%
14.	Vietnam (VN)	96	0.59%
15.	Países Bajos (NL)	94	0.58%
16.	Francia (FR)	92	0.57%
17.	España (ES)	84	0.52%
18.	Corea (Sur) (KR)	68	0.42%
19.	Mauricio (MU)	65	0.40%
20.	Italia (IT)	57	0.35%
	Subtotal para las filas 1 - 20	14,995	92.87%
	Otro	1,152	7.13%
	Total	16,147	100.00%

### Estadísticas para el blog de ICANN

1.	Estados Unidos (US)	134,030	46.27%
2.	Canadá (CA)	15,278	5.27%
3.	Francia (FR)	13,369	4.61%
4.	Reino Unido (UK)	11,816	4.08%
5.	Japón (JP)	11,618	4.01%
6.	Alemania (DE)	9,323	3.22%
7.	España (ES)	8,872	3.06%
8.	Irlanda (IE)	8,320	2.87%
9.	China (CN)	6,581	2.27%
10.	Ucrania (UA)	5,606	1.94%
11.	Federación Rusa (RU)	5,387	1.86%
12.	India (IN)	4,885	1.69%
13.	Europa Occidental - país no especificado (EU)	3,663	1.26%
14.	Nueva Zelanda (NZ)	3,550	1.23%

15.	Suecia (SE)	3,484	1.20%
16.	Australia (AU)	3,376	1.17%
17.	Portugal (PT)	2,559	0.88%
18.	Italia (IT)	2,536	0.88%
19.	Hong Kong (HK)	2,370	0.82%
20.	Luxemburgo (LU)	2,112	0.73%
	Subtotal	258,735	89.31%
	Otro	30,964	10.69%
	Total	289,699	100.00%

## 8. Apéndice B: Estadísticas de las reuniones de ICANN

---

	TOTAL		LA 07	
1 Inglés	3079	47.11%	705 Inglés	68.38%
2 Portugués	1051	16.08%	113 Francés	10.96%
3 Francés	863	13.20%	59 Español	5.72%
4 Alemán	423	6.47%	49 Alemán	4.75%
5 Español	360	5.51%	26 Chino	2.52%
6 Italiano	204	3.12%	24 Japonés	2.33%
7 Árabe	170	2.60%	22 Portugués	2.13%
8 Chino	158	2.42%	21 Árabe	2.04%
9 Japonés	151	2.31%	7 Coreano	0.68%
10 Coreano	77	1.18%	5 Italiano	0.48%
	<b>6536</b>		<b>1031</b>	

Reuniones incluidas en estas estadísticas:

- LA (octubre de 2007)
- Puerto Rico (junio de 2007)
- Lisboa (marzo de 2007)
- São Paulo (diciembre de 2006)
- Kuala Lumpur (julio de 2004)
- Roma (marzo de 2004)
- Cartago (octubre de 2003)
- Montreal (junio de 2003)